

„Der junge Tag erwacht“
„The youthful day awakes“

W. Osterwald.

Nº 19.

Andante tranquillo.

Sehr innig.

R. Franz, Op. 7. N^o 1.

Singstimme.

Pianoforte.

Der jun - ge Tag er - wacht, der schö - ne Mor - gen lacht und
The youthful day a - wakes, the beauteous morning breaks, her

schüt-telt sich die Lo - cken, wie Fest - ge - läut der Glo-cken durch-bebt die Luft ein
gol - den locks back fling - ing: like fes - ti - val bells ring-ing floats on the stil - ly

Klang mit lieb - li - chem Ge - sang.....
air soft mu- sic, sweet and clear.....

Durch mei - ne See - le ziehn die
All through my soul I feel.... me-

al - ten Me - lo - dien... aus mei - ner Kind - heit Ta - gen, wie wenn von fer - ne
lo - di - ous mem'ries steal... the strains of child - hood thril - ling as when the dis - tant

E 8 W.

schla - gen die Nach - ti - gal - len sacht... in ei - ner Mai - en - nacht.....
 tril - ling of Phi - lo - me - la's lay..... rang through the woods in May.....

p

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

Und in dem Her - zen schwillt und aus dem Au - ge quillt ein
 And in my bo - som swells, and from mine eye there steals a

p *mf*

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

Bangen und Ver - lan - gen, als wär' schon wie - der gan - gen, nach dem sie kaumer -
 grieve and me - lan - cho - ly, as if had van - ished whol - ly... had veiled it - self in

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

wacht, der jun - gen Son - ne Pracht.
 night, the glo - ri - ous Orb of light.....

pp *espressivo*

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

Ständchen.

Serenade.

Fr. Rückert.

Nº 20.

Allegretto grazioso.

R. Franz, Op. 7. Nº 2.

Singstimme.

Pianoforte.

pp parlando

Hüt - te - lein, still und klein, blin - ke sanft im Ster - nen -
 Cot - tage rare, from a - far, shi - ning like a gui - ding

schein. Weisst du auch was du ver - schliessest? Wenn du dir es steh - len
star; Dost thou know what thou en - clo - sest? What if thou thy trea - sure

lies - sest, könnt' ich nim - mer gut dir sein. Hüt - te - lein, schliess dich
 lo - sest, hope for par - don ne - ver dare. Cot - tage rare, lock with

fein, lass mir kei - nen Dieb her - ein.
 care, let no rob - ber en - ter there.

mf *p* *mf* *p*

*Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. **

p

Hüt - te - lein, still und klein, sprich, was macht dein Mäg - de -
 Cot - tage rare, wilt de - clare, how be - seems thy mai - den

lein? Ob es hun - dert auch be - gehr - ten, kann's ja doch nur Ei - nem
 fair? Co - vet her a hun - dred lo - vers? On - ly one can win and

*Red. * Red. * Red. * Red. **

p

wer - den, ach wer soll der Ei - ne sein? Hüt - te - lein, schliess dich
 have her, who to her his troth shall swear? Cot - tage rare, lock with

p

mf

fein, kann ich nicht der Ei - ne sein?
 care, I, per - haps her love may share.

mf

p

p

Hüt - te - lein, still und klein, dro - ben ist ihr Käm - mer -
 Cot - tage rare, free from care, in her cham - ber sleeps my

lein, wo sie ruht in süs - sem Schlummer, fer - ne von ihr Leid und
 fair, guard her gen - tle, peace - ful slum - ber, let no grief her vi - sions

*Red. * Red. **

p

Kum - mer, wieg' in sanf - ten Traum sie ein. Hüt - te - lein, schliess dich
 cum - ber, would that I her dreams might share! Cot - tage rare, lock with

mf poco ritard.

fein, schlössest du doch mich auch ein.
 care couldst thou but en - close me there!

a tempo

mf poco ritard. p

„Da die Stunde kam“
 ..As the hour drew nigh”

W. Osterwald.

Nº 21.

Andantino con moto.

R. Franz, Op. 7. Nº 3.

Singstimme.

Pianoforte.

p

Da die Stun - de kam, dass ich Ab - schied nahm, sah ich
 As the hour drew nigh, I must say good bye, lost to

p

Con Pedale

nicht den wun - der schö - nen Mai, hab' nur eins ge - wusst, als ich
 me was all the charms of May on - ly this I knew: that I

espressivo

wan - dern musst, dass von dir, von dir ich fer - ne sei.
 forth must go, and from thee, from thee a - far off stray.

p

Sang und Blü - then - duft schweb - ten durch die Luft, doch an
 Song and fragrance sweet, ev - ry sense did greet, yet from

p

mir zog al - le Lust vor - bei:..... hab nur eins ge - wusst, als ich
 me all joy had fled a - way..... for I on - ly knew, that I

espressivo

wandern musst dass von dir, von dir ich fer - ne sei. Nun ich
 forthmust go, and from thee, from thee a - fur off stray. Now I

mf

wie - der - kehr, fühl' ich nim - mer - mehr ob die Geis - sel schon der Win - ter
 glad re - turn, care I not to learn whe - ther sum - mer blooms, or win - ter

schwingt... denn ich weiss es ja, dass die Stun - de nah, die zu
 reigns..... I know this a - lone, soon the hour will come, that to

cresc.

dir, zu dir.... mich wie - der bringt.
 thee, to thee... brings me a - gain.

poco ritard.

„In meinen Armen wieg' ich dich“

„I fold thee in my loving arms“

Natorp.

No. 22.

Larghetto.

R. Franz, Op. 7. No. 4.

Sehr innig;

Singstimme.

Pianoforte.

pp

In mei-nen Ar-men wieg' ich dich, an mei-nem Her-zen
I fold thee in my lo-ving arms, I press thee to my

pp

in-nig-lich; mit dei-nen Lo-cken spie-le ich, in dei-nem Au-ge
bo-som warm. I fon-dle with thy tres-ses free, in thy bright eye my

poco a poco cre-scen-do

seh ich mich. Und wenn die Leu-te fra-gen mich: was
i-mage see. And if the peo-ple ask of me: why

p poco rit. pp

si-tzest du so still für dich? „In mei-nen Ar-men wieg' ich
dost thou sit so si-lent-ly? „I fold thee in my lo-ving

mf Mit Wärme. espressivo

*ped. **

dich, an mei - nem Her - zen in - nig - lich!"
arms, and press thee to my bo - som warm!"

dim. e poco

*Red. ** *Red. ** *Red. **

pp
Und fra - gen sie: was wei - nest du? ich lä - chelnd ih - nen
And if they ask: Why weep - est thou? I smi - ling - ly will

rit. *pp*

*Red. ** *Red. ** *Red. **

Mit Wärme
mf
Ant - wort thu: „Mit dei - nen Lo - cken spie - le ich, in
ans - wer; so: „I fon - dle with thy tres - ses free, in

mf

*Red. ** *Red. ** *Red. **

dei - nem Au - ge seh' ich mich!"
thy bright eye my im - age see:"

dim. e poco ritard.

*Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. **

Frühlingsgedränge.

Spring's profusion.

N. Lenall.

Nº 23.

Allegretto animato.

Zart, mit Leichtigkeit.

R. Franz, Op. 7. N^o 5.

Singstimme.

Pianoforte.

Früh-lings-kin-der im bun-ten Gedrän-ge, flat-tern-de Blü-then,
Spring's fair chil-dren in mot-ley profu-sion, flut-ter-ing blas-soms,

duf - ten - de Hau - che, schmachten-de, ju - beln-de Lie - bes - ge - sän - ge
scent-breathing flow - ers, lan - guishing love dit-ties joy - ous il - lu - sion,

stür - zen aus Herz mir aus je - - - dem Strau - - -
rush to my heart from each bush and bow - - -

che.
et;

Früh - lings - kin - der mein
Spring's fair chil - dren my

E S W.

Herz um-schwär-men, flü- stern hin- ein mit schmei- cheln-den Wor- ten,
 heart sur- round- ing whis- per with- in their flat- ter- ing prat- tle
 ru- fen hin- ein mit trun- ke-nem Lär- men, rüt- teln an längst ver-
 or with in- e-briate cla- mour re-sound- ing, heed- less at long closed
 schlos- se- nen Pfor- ten. Früh- lings-
 por- tals they rat- tle. Spring's - lings-
 kin- der, mein Herz um- rin- gend,
 chil- dren, my heart e- spy- ing,
 was doch sucht ihr dar- rin so
 have ye seen what there- in is
 F & W.

drin - - gend? Hab ich's ver - ra - then euch jüngst im
 ly - - ing? Have I be - trayed it, un - think - ing

mf

Red. * *Red.* * *Red.* *

Trau - - me, schlummernd un - ter dem Blü - then -
 mor - - tal! dreaming un - der the flow' - ring

p

Red. * *Red.* * *Red.* *

bau - - me? Brach - ten euch Mor - gen -
 myr - - tle? Or, has the mor - ning

p

Red. * *Red.* *

win - de die Sa - ge, dass ich im Her - zen ein - ge - schlos - sen
 wind told the sto - ry, that in my heart in bliss - ful u - nion,

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

eu - ren lieb - li - chen Spiel - ge - nos - sen, heim - lich und se - lig ihr Bild - niss tra - ge?
 safe - ly hid is your playcom - pa - nion, that I in se - cret her im - age car - ry?

mf

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

E. & W.

„Ja, du bist elend“
„Yes, thou art wretched“

H. Heine,

Nº 24.

Largo appassionato.

R. Franz, Op. 7. N^o 6.

Singstimme.

Pianoforte.

Ja, du bist e - - lend,
Yes, thou art wretch - ed

und ich groß - le
and I'm not com

espressivo e sempre legato il Basso

nicht;
plain;

mein Lieb,
my love,

wir sol-len bei - de e - lend
we e - cer both shall wretch - ed

sein!
be!

Bis uns der Tod
Till death shall rend

das kran - ke Her - ze
the shat - ter'd heart in

bright.
twain.

mein Lieb,
my love,

wir sol-len bei-de e - lend sein!
we e-er both shall wretched be!

Etwas bewegter.

f Wohl seh ich Spott, der dei - nen Mund um - schwebt, und
True, round thy mouth, I see the hor - ring scorn, and

mf e sempre legato

mf

seh dein Au - ge blit - zen trot - zig - lich, und
mark de - fi - ant lightning in thine eye: I

mf

seh den Stolz, der dei - nen Bu - sen hebt, und
see the pride, thy swel - ling breast has torn. and

mf

e - lend bist du doch, e - lend wie ich.....
wretch - ed art thou too, wretched as I.....

mf

